

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

Сэрца, цішэй!

О сердце

*tradukita de Richard Schulz**tradukita de Людмила  
Сильнова**tradukita de Бонифатий  
Торнадо*O Herz, mein Herz, was soll dein  
heftig Walten?Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,О сердце, ты не бейся так  
тревожно,Spreng nicht die Brust! O lass  
mich ruhig sein!Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!не рвись нетерпеливо из  
груди!Nur schwer vermag ich, mich ge-  
fasst zu halten,Так лёгка ўжо цябе  
стрымаць няможна.Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно

o Herze mein!

Сэрца, цішэй!

мне в трудный час не  
победить?O Herz, mein Herz, nach jahre-  
langem PlagenСэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працыИли, быть может, путь  
избрал я ложный,soll's sich entscheiden, ob der  
Sieg nun mein!у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біццяиль могут силы вдруг мне  
изменить?Genug! Stell ab dein unruhvolles  
Schlagen,ты!  
Сэрца, цішэй!Довольно, перестань так  
сильно биться!

o Herze mein!

О, моё сердце!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифати́й Васи́левич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).